



Interne Mitteilungen – independent L. - comunicazioni interne

Schwimmen in Kurtatsch

Neben den bereits bestehenden Schwimmangeboten für Menschen mit Körperbehinderung in Meran, Bozen und Brixen, bestünde nun die Möglichkeit, bei entsprechendem Interesse eine wöchentliche Schwimmstunde auch im Sozialzentrum Kurtatsch, Unterland einzurichten. Zwei Möglichkeiten für den wöchentlichen Schwimmtermin gäbe es: entweder Mittwochs ab 18.30 Uhr oder Freitags ab 17.15 Uhr. Interessierte melden sich bitte bis 31. Januar. Info: Sozialberatung independent L., Tel. 0473-200397, sozialberatung@independent.it

Nuoto a Cortaccia

Oltre all'attuale offerta di nuoto per persone con disabilità fisiche a Merano, Bolzano e Bressanone, esiste la possibilità - a richiesta - di organizzare un gruppo di nuoto nel centro sociale di Cortaccia. Le giornate proposte sono le seguenti: mercoledì dalle ore 18.30 o venerdì dalle ore 17.15. Gli interessati si possono rivolgere entro il 31.01.2004 al Centro di consulenza sociale della cooperativa independent L., tel. 0473-200397, consulenti@independent.it

Verschiedenes – Varie

Neuer Landesrat für Gesundheit- und Sozialwesen ist Dr. Richard Theiner.

Dott. Richard Theiner è il **nuovo assessore del Dipartimento Sanità e servizio sociale**.

Höhere Renten für Zivilinvaliden. Die Zivilinvaliden, Zivilblinden und Taubstummen können ab 1. Jänner 2004 mit höheren Rentenbeträgen und Ergänzungszulagen rechnen. Die Zuwendungen wurden von der Landesregierung um 2,5 Prozent angehoben.

Aumentato l'ammontare di pensioni ed assegni integrativi a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti. La Giunta ha deciso di aumentare del 2,5%, a partire dal 1° gennaio 2004, l'ammontare delle pensioni e degli assegni integrativi a favore di invalidi civili, ciechi e sordomuti.

Menschen mit Beeinträchtigungen: der Vorschlag von Minister Stanca über die Zugänglichkeit ist Gesetz. Das Parlament hat definitiv den sog. Gesetzesvorschlag „Stanca“ angenommen, welcher Personen mit Beeinträchtigungen die Möglichkeit gibt, barrierefrei an die neuen digitalen Technologien, Informatik, inklusive Internet, zu gelangen. Laut Luigi Stanca, Minister für Innovation und Technologie, wird diese gesetzliche Regelung den Abbau der digitalen Barrieren ermöglichen und den über 3 Millionen Italiener/innen mit Beeinträchtigungen eine neue wichtige Möglichkeit geben zu studieren, zu arbeiten und aktiv am Sozialleben teilzunehmen. Infos: Ministerium für Innovation, www.innovazione.gov.it/ita/news/2003/cartellastampa/doc_leggestanca.shtml

Disabili: la proposta Stanca sull'accessibilità è legge. Il Parlamento ha definitivamente approvato la "Legge Stanca", che consente ai disabili l'accessibilità alle nuove tecnologie digitali e informatiche, Internet compreso, superando l'attuale divario digitale. Secondo Lucio Stanca, ministro per l'Innovazione e le Tecnologie questo provvedimento, "consentirà di abbattere le barriere digitali e creare invece rilevanti opportunità per consentire agli oltre 3 milioni di disabili italiani di poter studiare, lavorare e partecipare attivamente alla vita sociale, senza esclusioni". Info: Ministero per l'Innovazione, www.innovazione.gov.it/ita/news/2003/cartellastampa/doc_leggestanca.shtml

Spezieller Parcours für blinde und sehbehinderte Menschen im Südtiroler Naturmuseum in Bozen. Auf einem besonderen Parcours ist das Schmecken, Riechen, Tasten, Fühlen und Hören gefordert. Auf diese Weise erfahren die Besucher/innen allerlei Interessantes und Wissenswertes über Flora und Fauna des Landes. Die Initiative wurde in Zusammenarbeit mit dem Blindenzentrum St. Raphael und der Sektion Bozen des Blindenverbandes verwirklicht. Info: Tel. 0471-412964

È stato aperto un **percorso speciale per ipo- e non vedenti al Museo Naturale** di Bolzano, lungo il quale vi sono tappe in cui è finalmente consentito toccare, assaggiare, odorare e ascoltare, andando alla scoperta della flora e della fauna del proprio paese. Questa iniziativa è stata realizzata in collaborazione con il Centro Ciechi St. Raphael e la sezione di Bolzano dell'Unione Italiana Ciechi. Info: tel. 0471-412964



Wegweiser mit Tips für Rollstuhlfahrer/innen in Südtirol. Die Sektion Bozen des italienischen Spastikerverbandes AIAS listet in einer neuen Broschüre behindertengerecht ausgestattete, oder für Menschen mit Mobilitätsschwierigkeiten zugängliche Einrichtungen in Südtirol auf. "Fast & Furious" nennt und bewertet die Zugänglichkeit von Restaurants, Nachtlokalen, sowie von kulturellen und sportlichen Einrichtungen. Bislang ist die kostenlose Broschüre nur auf Italienisch verfügbar, eine deutsche und eventuell auch eine englische Fassung sei geplant. Info: Bibliothek "Handicap", Fagenstraße 14, Bozen, aias@dnet.it, Tel. 0471-284125

Guida con consigli utili per persone in sedia a ruote in Alto Adige. La sezione di Bolzano dell'AIAS (Associazione Italiana Assistenza Spastici) elenca nella sua nuova guida diverse strutture senza barriere in Alto Adige. La pubblicazione con valutazione delle barriere architettoniche nei ristoranti, nei locali notturni e nelle strutture culturali e sportive si intitola "Fast & Furious" ed è disponibile gratuitamente nella versione italiana; sono in progettazione una versione tedesca e forse anche una in inglese. Info: biblioteca "Handicap", Via Fago 14, Bolzano, aias@dnet.it, Tel. 0471-284125

Bergwelt ohne Hindernisse. Um die Bergwelt Südtirols auch Menschen zugänglich zu machen, die in ihrer Fortbewegungsmöglichkeit eingeschränkt sind (z.B. Personen mit Gehbehinderungen, alte Menschen, Familien mit kleinen Kindern), wurde vor zwei Jahren ein Wanderführer mit ausklappbaren Wanderkarten vorgestellt. Der als Ringmappe konzipierte Wanderführer "HEIDI - Bergwelt ohne Hindernisse" kann nun um weitere 15 Wanderkarten erweitert werden. In einem Gemeinschaftsprojekt haben der italienische Spastikerverband (AIAS) und der Arbeitskreis Eltern Behinderter (AEB) nun insgesamt 25 Wanderwege ohne Hindernisse ausfindig gemacht. Die Wege sind genau beschrieben. Die Wegbeschreibungen enthalten Informationen, die für Menschen mit körperlichen Beeinträchtigungen wichtig sind, etwa Angaben über Länge und Steigung des Weges sowie über den zu bewältigenden Höhenunterschied. Zudem ist die Bodenbeschaffenheit angeführt, eine Information die besonders für Rollstuhlfahrer/innen wichtig ist. Alle vorgeschlagenen Wege wurden auf ihre Begeh-, bzw. Befahrbarkeit getestet und bewertet. Der Wanderführer ist beim Spastikerverband AIAS und beim Arbeitskreis Eltern Behinderter (beide haben ihren Sitz in der Bozner Fagenstraße Nr. 14) erhältlich. Info: Tel. 0471-284125

Escursioni in montagna senza barriere – una guida. Le bellezze paesaggistiche dell'Alto Adige sono note ed apprezzate in tutto il mondo. Purtroppo la maggior parte dei percorsi segnalati è adatta soltanto a persone che si muovono con facilità, con la conseguenza di escludere molti altri dalla possibilità di usufruirne. È nata così l'idea di un progetto che ha come obiettivo quello di rendere le montagne dell'Alto Adige accessibili anche a persone con difficoltà di deambulazione, quali anziani, famiglie con bambini piccoli, persone che si spostano in carrozzella, ecc.. Questa guida, a schede, è stata realizzata dalla sezione bolzanina dell'AIAS, (Associazione Italiana Assistenza Spastici) insieme alla Biblioteca Handicap e l'AEB, Associazione Genitori di Persone in Situazione di Handicap. Alla prima parte della guida, con 10 proposte uscite due anni fa, sono state allegate altre 15 cartine: ora è possibile scegliere tra 25 percorsi. I percorsi sono stati tutti testati e le indicazioni riportate sono affidabili. Le cartine sono integrate da indicazioni essenziali per chi si muove con qualche difficoltà, quali la pendenza, la consistenza del terreno, possibilità di sosta e ristoro, utili per individuare al meglio tutte le caratteristiche dei percorsi e poter quindi scegliere gli itinerari più adatti alle varie situazioni. La guida può essere ritirata presso l'AIAS e l'AEB in via Fago 14, Bolzano. Info: tel. 0471-284125

Der Arbeitskreis Eltern Behinderter AEB hat in der **Broschüre 'Erstkontakte'** seine Tätigkeit in anschaulicher Form vorgestellt und zugleich auf die Kontaktpersonen in den verschiedenen Landesteilen aufmerksam gemacht. Info/Bestellung: Tel. 0471-289100 - info@a-eb.net

L'AEB – Associazione genitori di persone in situazione di handicap – tramite l'**opuscolo 'Primi contatti'** ha presentato in forma chiara e sintetica la propria attività ed i nominativi delle persone cui potersi rivolgere nelle varie località della provincia. Info/ordinazioni: tel. 0471-289100 - info@a-eb.net

Derzeit werden Überlegungen angestellt, wie die von der Landesregierung dem Landesverband Lebenshilfe anvertraute **Einrichtung in Oberplanitzing** künftig am besten genutzt werden kann. Vorschläge wurden seitens des Dachverbandes der Sozialverbände, der Sozialdienste der Bezirksgemeinschaften und des Landesamtes für Menschen mit Behinderungen geäußert.

Durante un recente colloquio, sono state presentate alcune riflessioni sul possibile utilizzo della **struttura di Pianizza di Sopra data in gestione dalla Provincia alla Lebenshilfe**: proposte in merito sono state espresse tra gli altri dalla Federazione delle Associazioni Sociali, dai Servizi Sociali della Comunità Comprensoriale e dall'Ufficio provinciale soggetti portatori di handicap.



Förderung der Arbeitseingliederung. Private Arbeitgeber, die Menschen mit Behinderung beschäftigen, werden vom Land finanziell unterstützt. Für das Jahr 2003 wurden über eine Million Euro für diesen Zweck zur Verfügung gestellt. Die Gelder gehen an 188 Betriebe, die 210 Menschen mit Behinderung beschäftigt haben und an 130 Betriebe, die 200 Menschen mit beschränkter Arbeitsfähigkeit eingestellt haben. Mit den Zuwendungen werden die Sozialabgaben zum Teil oder völlig abgedeckt.

Concessione di contributi ad aziende per l'inserimento lavorativo di persone con disabilità. Sono stati assegnati contributi a 188 aziende che hanno assunto 110 lavoratori disabili con invalidità elevata ed a 130 aziende che hanno assunto 200 persone disabili con ridotta produttività. L'importo complessivo messo a disposizione dalla Giunta provinciale ammonta ad 1.054.491,58 euro.

Neue Behinderteneinrichtung in Kardaun. Eine neue und moderne Arbeits- und Wohneinrichtung zur Betreuung von Menschen mit Behinderung soll in Kardaun entstehen. Die bislang nur angemietete Einrichtung für Behinderte in der Bozner Drususstraße, entspricht nicht mehr den Bedürfnissen und der Anzahl der darin tätigen Menschen und soll nach Kardaun umziehen. Die neue Einrichtung mit geschützter Werkstatt, Tagesförderstätten, einer Wohngemeinschaft und offenen Wohneinheiten für Behinderte wird rund 5,48 Millionen Euro kosten.

Nuovo centro alloggio a Cardano: è programmata la costruzione di un nuovo centro lavorativo con alloggi annessi per persone con disabilità. La struttura – finora solamente affittata – in via Druso a Bolzano, non corrisponde più ai bisogni e al numero delle persone presenti e di conseguenza tutte le persone con disabilità saranno inserite nella nuova struttura a Cardano. La nuova struttura con laboratorio protetto, laboratori giornalieri, una comunità alloggio e con unità alloggio aperte a tutte le persone con disabilità, costerà complessivamente 5,48 milioni di Euro.

Schlanders: Neue Wohngemeinschaft eröffnet. Die Lebenshilfe Vinschgau hat in Schlanders eine neue Wohngemeinschaft für Menschen mit Behinderung eröffnet. Dort sollen Menschen mit Behinderung lernen, selbstständig zu wohnen. Derzeit werden zwei Personen teilbetreut. Erweiterungs- und Adaptierungsarbeiten sind derzeit am Gebäudekomplex der Lebenshilfe in der Dr.-Karl-Tinzl- Straße im Gang.

Silandro: aperta nuova comunità alloggio. L'associazione Lebenshilfe della Val Venosta ha aperto a Silandro una nuova comunità alloggio per persone con disabilità. Lo scopo di questa comunità alloggio è di insegnare alle persone con disabilità ad abitare autonomamente. Al momento vengono parzialmente assistite due persone. Lavori di ampliamento e adattamento vengono attualmente intrapresi nella struttura della Lebenshilfe di via Dr. Karl Tinzl.

Behinderte Künstler gestalten Kalender. 17 Künstlerinnen und Künstler mit Behinderung haben für das Jahr 2004 einen Kunstkalender gestaltet. Anlässlich des auslaufenden Jahres der Menschen mit Behinderung wurde dieser vom Verband "Lebenshilfe" vorgestellt. Info: Lebenshilfe, Galileistraße 4, Bozen, Tel. 0471-501349

Artisti con disabilità creano un calendario: 17 artisti con disabilità hanno creato un calendario artistico per l'anno 2004. Ripensando all'anno europeo delle persone disabili, il progetto è stato presentato dall'associazione "Lebenshilfe". Info: Lebenshilfe, Via Galilei 4, Bolzano, tel. 0471-501349

Funktionale Kleidung für Rollstuhlfahrer/innen. Die Soziale Genossenschaft HandiCar in Bozen vertreibt seit Herbst letzten Jahres Kleidungsstücke für Rollstuhlfahrer/innen der österreichischen Firma „Monotool“. Monotool entwirft und vertreibt funktionelle Mode für Menschen im Rollstuhl, also Bekleidung, die den besonderen Anforderungen sitzender Menschen gerecht wird und gleichzeitig modisch aktuell ist: Ergonomische Schnitte berücksichtigen die sitzende Position der Träger/innen. Eine optimale Passform verhindert die Bildung von Druckstellen. Funktionalität erleichtert das Be- und Entkleiden, sowie das Blasenmanagement. Shirts, Sweaters, Hosen, Röcke, Jacken sowie Bademantel, die für den Rollstuhl geeignet sind stehen zur Anprobe bereit. Info: HandiCar, Tel. 0471-930932, info@handicar.it

Vestirsi con abiti funzionali. La cooperativa sociale HandiCar da qualche mese vende abiti della ditta Monotool, una ditta austriaca specializzata negli abiti per persone in sedia a rotelle. La collezione Monotool, è disponibile presso la HandiCar: magliette, giubbotti, pantaloni, giacche, persino accappatoi con un taglio specifico per persone in sedia a rotelle. E' possibile provare i capi con tutta comodità in un apposito spogliatoio. Info: HandiCar, tel. 0471-930932, info@handicar.it



Müllgebühren in Bozen: bei Senioren lebende Behinderte zahlen weniger. Familien, die sich nur aus Senioren über 65 Jahren zusammensetzen, zahlen in Bozen nur die Hälfte der Müllgebühr. Die Regelung wird nun auf Menschen mit Behinderung ausgeweitet, die bei Senioren wohnen.

Tariffa rifiuti a Bolzano; i disabili che vivono con persone anziane pagano meno. Nella città di Bolzano le famiglie che sono composte solo da persone anziane ultra 65enni, pagano solo la metà della tariffa rifiuti. Questo regolamento è stato recentemente esteso anche alle persone con disabilità che alloggiano presso persone anziane.

Der **Landesbeirat für das Sozialwesen** trat im Dezember zum letzten Mal vor der Umbesetzung unter dem Vorsitz von Landesrat Otto Saurer zusammen. Das Programm für 2004 zur Umschulung und Fortbildung der Sozialarbeiter und das allgemeine Arbeitsprogramm für nächstes Jahr standen im Mittelpunkt. Wichtigstes Ziel im kommenden Jahr wird die Verabschiedung und Umsetzung des neuen Landessozialplanes sein. Auch für Menschen mit Behinderung soll im nächsten Jahr einiges getan werden: Die Abschaffung architektonischer Barrieren soll angegangen werden, zudem soll eine entsprechende Dienststelle eingerichtet werden. Bei der Arbeitseingliederung und in den Sprengeln allgemein soll verstärkt das Prinzip des Case-Management zum Tragen kommen. Ausgebaut werden soll die ambulante Betreuung. Erneut vorgelegt werden soll der Gesetzentwurf über die Pflegeversicherung.

Riunione della Consulta provinciale dell'assistenza sociale. I principali obiettivi per l'anno 2004. Per quanto riguarda il settore disabilità, si va verso l'approvazione del regolamento d'esecuzione sulle barriere architettoniche, con la realizzazione di un specifico servizio di consulenza. Nell'ambito dell'inserimento lavorativo l'attenzione verrà invece focalizzata sul case-management, che sarà sviluppato anche nell'ambito dei distretti sociali, favorendo un approccio personalizzato ai bisogni dell'utente. Il potenziamento dell'assistenza domiciliare, rivolto non solo alle persone anziane ma anche alle persone con disabilità, rappresenta un ulteriore punto qualificante del programma 2004. L'assicurazione obbligatoria della non autosufficienza rimane infine uno dei principali compiti per il prossimo anno. Le associazioni ed organizzazioni presenti hanno sollecitato una maggiore attenzione ai temi e alle problematiche del sociale nell'ambito del programma di coalizione e, più in generale, in tutti i documenti politici di programmazione. Il tema della disabilità, della famiglia, degli anziani e delle povertà devono mantenere carattere prioritario nella discussione e nello sviluppo di tutti i settori della politica e della società civile.

ICF-Projekt in Italien - "Welfare policy development". Am 5. Dezember wurde bei der Abschlusskonferenz des Europäischen Jahres der Menschen mit Behinderungen in Rom das Projekt ICF (International Classification of Functioning Disability and Health) in Italien vorgestellt. Es handelt sich dabei um Strategien der Weltgesundheitsorganisation (WHO) zu Fortschritt, Fortbildung und Gesundheit. Die Klassifizierung ist von der WHO 1991 veröffentlicht und von 191 Ländern anerkannt worden. Die ICF-Klassifizierung legt die Aufmerksamkeit nicht nur auf die Ursachen der Behinderungen, sondern auf die Auswirkungen und ist somit eine universelle Lösung, um die Gesundheit und die Beeinträchtigungen der Bevölkerungen zu messen und zu beschreiben. Der Minister für Welfare in Italien startet somit mit dem ICF-Projekt ein Experiment, um eine neue Kultur und Philosophie der Behinderung einzuführen und unterstützt die Aufnahme und den Gebrauch der Klassifizierung in Italien. Infos: www.welfare.gov.it/icf/

Al via il progetto ICF in Italia - Welfare policy development. Concluso l'Anno europeo delle persone con disabilità, è stato presentato alla conferenza di chiusura del 5 dicembre il Progetto ICF (International Classification of Functioning Disability and Health) in Italia, 'Strategia di sviluppo, formazione ed utilizzo della classificazione internazionale del funzionamento, della disabilità e della salute dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS)'. La Classificazione era stata pubblicata dall'OMS nel 1991 e riconosciuta da 191 paesi. L'ICF, nato da un lavoro di 7 anni in 65 paesi, sposta l'attenzione dalle cause delle disabilità all'impatto sulle funzionalità della persona (non guarda più le cause dunque, ma gli effetti) ed è uno strumento universale per misurare e descrivere salute e disabilità delle popolazioni. Il Ministero del Welfare con il Progetto ICF in Italia, avvia un'azione sperimentale per introdurre una nuova cultura e filosofia della disabilità e promuovere l'adozione e l'utilizzo della Classificazione ICF nel nostro paese. Info: www.welfare.gov.it/icf/